

КАЛАМБУР КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Кучук П. В.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В работе анализируются проблемы, связанные с определением термина «каламбур» в лингвистике, рассматриваются его основные классификации, информативные и контекстуальные характеристики.

Ключевые слова: каламбур, языковая игра, языковая шутка, понятие, классификация, информативная характеристика, контекстуальная характеристика.

В языке имеется большое количество средств осмеяния и комизма. К ним относят каламбур, а также схожие с ним остроты. Игру слов, или каламбур, можно наблюдать тогда, когда один из собеседников понимает какое-либо слово в широком смысле, а другой – в узком.

Каламбур является объектом довольно большого количества исследований, основанных на анализе текстов произведений русских, советских и зарубежных авторов. Наибольшее количество работ связаны с фразеологическим и полисемантическим видами каламбура.

Несмотря на значительное число исследований, в лингвистике всё ещё отсутствует общее мнение насчёт сути каламбура. Это доказывает, в частности, терминологическое разнообразие данного понятия. Часто синонимами выступают «игра слов», «словесная острота», «двойной смысл» и другие.

Огромное количество определений каламбура можно найти в различных толковых словарях. Остановимся на некоторых из них.

Например, в толковом словаре В.И. Даля зафиксировано следующее определение: «Каламбур м. франц. игра слов, по двусмыслию их, двойному значенью; напр. Нет духу; неельный гость; не мой (не мой); избегай свет, а беды не избежать. Каламбурный, к сему относящ. Каламбурить, сочинять каламбуры. Каламбурист м.-стка ж. кто сочиняет каламбуры.» [8].

В толковом онлайн-словаре русского языка С.И. Ожегова находим следующее определение каламбура: «Шутка, основанная на комическом использовании сходно звучащих, но разных по значению слов, игра слов» [9].

В качестве стилистической категории каламбур не числится среди тропов и риторических фигур в литературоведческих справочниках, однако лингвисты включают его в группу семантических фигур наравне с антитезой, климаксом, антиклимаксом и зевгмой. Между тем, необоснованно причислять игру слов к тропам или риторическим фигурам, так как она в большей степени является самостоятельным жанром художественной речи, который можно поставить рядом с поговоркой, пословицей, афоризмом и др., а не стилистическим приёмом. Каламбур имеет способность существовать и внутри более крупного жанра.

Существуют несколько проблем при определении термина «каламбур» в языкознании и литературоведении. Одна из них – понимание каламбура как одного из видов игры слов. Отдельные литературоведы приравнивают данные понятия (О.С. Ахманова, Д.Э. Розенталь), в то время как другие считают, что термин «игра слов» имеет более широкое значение, которое содержит разнообразные языковые приёмы, зачастую весьма отдалённые от каламбура (Е.П. Ходакова, Н.Л. Уварова, С. Флахов, С. Флорин).

Например, О.С. Ахманова в словаре лингвистических терминов даёт следующее определение: «Каламбур (игра слов) – фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании разных значений одного и того же слова или двух сходно звучащих слов» [2, с. 69].

В словаре-справочнике лингвистических терминов Д.Э. Розенталь трактует каламбур как фигуру речи, состоящую в юмористическом использовании многозначности слова или звукового сходства различных слов [5, с. 141].

В.З. Санников провёл исследование в области языковой игры, которое описал в своей книге под названием «Русский язык в зеркале языковой игры». Языковая игра рассматривается автором как один из видов лингвистического эксперимента, который способен направить учёного на глубокие раздумья о работе и значимости разноуровневых языковых единиц. Автор книги пишет: «Языковая игра – это некоторая неправильность (или необычность), осознаваемая и намеренно допускаемая говорящим. И за этой оценкой довольно отчётливо прослеживается представление говорящих о норме, об общих принципах устройства языка и об отступлениях от этих принципов, о «странностях» языка» [6, с. 454]. Также он отмечает, что «языковая игра позволяет чётче определить норму и отметить многие особенности русского языка, которые могли бы остаться незамеченными» [6, с. 13]. Тем не менее В.З. Санников считает, что отступление от нормы должно намеренно выполняться говорящим или пишущим и чётко осознаваться исполнителем языковой игры. В то же время задача слушающего или говорящего будет заключаться в осознании сказанного не как ошибки, а попытки включиться в игру и понять первоначальную задумку автора. Таким образом, В.З. Санников под языковой игрой

понимает намеренное использование тропов и других фигуральных возможностей языка.

Проанализировав существующие в лингвистической научной литературе различные толкования термина «каламбур», мы пришли к выводу, что он понимается учеными как вид игры слов, языковая шутка, лингвистический эксперимент, намеренное использование тропов и других фигуральных возможностей языка.

Учёные-лингвисты выделили несколько классификаций каламбуров. Они представлены в трудах С.И. Влахова и С.П. Флорина, В.З. Санникова, Л. Райнерс, А.А Щербины, А.П. Сквородникова, А.М. Люксембург и Г.Ф. Рахимкуловой. В своих работах ученые рассматривают каламбуры, построенные на полисемии, омонимах, омоформах, т.е. с семантической стороны, а также с фонетической стороны (омофоны). В каждой из представленных классификаций отличие заключается только в большей или меньшей детализации описания каламбуров.

В своей работе «Непереводимое в переводе» С.И. Влахов и С.П. Флорин рассматривают каламбур на фонетическом, лексическом и фразеологическом уровнях. По мнению учёных, для фонетического уровня характерно значительное преобладание звуковой формы над содержанием. Иногда это так сильно проявляется, что этот уровень ставится под сомнение. В связи с этим С.И. Влахов и С.П. Флорин останавливаются только на лексических и фразеологических каламбурах.

К лексическим каламбурам они относят типы игры слов, основанные:

1) на обыгрывании целых слов или частей:

- а) корней и аффиксов;
- б) «обломков» слов.

2) на многозначности или омонимии;

3) на ряде других лексических категорий – антонимии, этимологии и др.

Для фразеологических каламбуров характерно «обыгрывание отдельных компонентов устойчивых сочетаний» [4, с. 293]. Игра слов этого уровня имеет свой удельный вес. Помимо того, что их встречается абсолютное большинство, их высокое положение обусловлено тем, что каламбур на фразеологических единицах зачастую не исключает участия лексических единиц.

В состав каламбуров на лексическом уровне входят обыгрывание многозначных слов, омонимов и антонимов. В некоторых случаях сюда можно включить каламбуры, основанные на терминах и именах собственных.

Учёный из Германии Л. Райнерс выделяет четыре разновидности каламбура:

1) каламбур, возникший из-за двусмысленности звучания одного слова;

2) каламбур, появившийся в связи с созвучием двух слов;

3) каламбур, основанный на его преобразовании, вследствие которого часть слова становится сходной с частью другого;

4) каламбур, созданный путём перевёртывания предложения [10, с.45].

В основе данной классификации лежат формальные признаки построения каламбура, поэтому она особенно близка к классификации, разработанной А.А. Щербиной, которая предлагает следующую схему:

1) многозначность слова (вместе с переносными значениями);

2) омонимия;

3) смежные общеязыковые и контекстуальные явления (разрешение фразеологии, мнимая этимология, контаминация и созвучие) [6, с. 14].

Таким образом, можно сделать вывод, что единой общепринятой классификации каламбуров в лингвистической литературе не существует. По этой причине этот вопрос является одним из самых спорных в лингвистике.

Как и каждый стилистический приём, каламбур несёт определённую информацию. Информативная характеристика каламбура представляет собой комплексное образование и возникает при некоторой схожести между словами или их значениями. Мы говорим об омонимии. В структуру каламбура входят как минимум две языковые единицы, обладающие цельной и особой семантической структурой, которая в определённой степени оказывает большое влияние на формирование содержания и понимания всего каламбура. Но нельзя не принять во внимание факт того, что каламбур зачастую является частью такого сложного образования, как текст, чьё содержание может внести обширные коррективы в его информационный объём [1, с. 267].

Суть каламбура состоит в объединении двух несовместимых значений в одной фонетической форме. Исходя из информативной характеристики, каламбуры могут быть основаны на полных омонимах, омофонах, устойчивых словосочетаниях, синонимах, многозначности и на объединении сложных языковых единиц. С этой стороны основной целью каламбура является создание комического и юмористического эффекта, благодаря которому текст становится уникальным. Касаясь контекстуальных характеристик, в каламбуре выделяют предметно-логический, экспрессивно-

стилистический, ассоциативно-образный, функциональный, фоновый и социально-локальный компоненты [3, с. 280].

Таким образом, основные проблемы исследования и описания каламбуров в лингвистике связаны с отсутствием общепринятого определения данного термина и единой классификации, а также с выделением его контекстуальных и информативных характеристик. На наш взгляд, это связано с тем, что каламбур изучается с точки зрения различных направлений современной лингвистики, например, фразеологии, полисемии, этимологии, стилистики, лексикологии, фонетики и других.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов / И.В. Арнольд. – М.: Флинта: Наука, 2009. – С. 384.

2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – С. 571.

3. Виноградов, В. В. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В. В. Виноградов. – М. : Гардарики, 1984. – С. 341.

4. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М. : Валент, 2009. – С. 360.

5. Розенталь, Д. Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова // Пособие для учителей. Изд. 2-е, испр. и доп. М., «Просвещение», 1976. – С. 543.

6. Санников, В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. – М. : Пилигрим-Пресс, 1999. – С. 454.

7. Щербина, А. А. Сущность и искусство словесной остроты (каламбура) / А.А. Щербина. – Киев, 1958. – С. 68.

8. <https://lexicography.online/explanatory/dal/>

9. <https://lexicography.online/explanatory/ozhegov/>

10. Reiners, L. Stilkunst : Ein Lehrbuch deutscher Prosa / L. Reiners. – Munchen, 1950.